

บทคัดย่อในวารสารวิชาการเยอรมันและไทยด้านภาษาและวรรณคดี:

การศึกษาเปรียบเทียบเชิงภาษาศาสตร์ข้อความต่อเนื่อง*

Abstracts in German and Thai Journals of Language and Literature:

A Contrastive Text Linguistic Study

วิไลดา ศรีอุฬารพงศ์

บทคัดย่อ

บทคัดย่อในวารสารวิชาการนับเป็นส่วนเสริมที่สำคัญของบทความในวารสาร งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์จะศึกษาเปรียบเทียบลักษณะบทคัดย่อในวารสารวิชาการเยอรมันและไทยด้านภาษาและวรรณคดี ในเชิงปริมาณ เนื้อหาและโครงสร้าง รวมทั้งลักษณะภาษาที่ใช้ในบทคัดย่อทั้งสองภาษาด้วย วิธีการวิเคราะห์ที่ตัวบทที่ใช้เป็นการศึกษารูปแบบโครงสร้างของตัวบทโดยค้นหาส่วนประกอบของตัวบทซึ่งมีเนื้อหาและหน้าที่ต่างกัน ผลการวิจัยพบว่า บทคัดย่อภาษาไทยและภาษาเยอรมันมีความยาวเฉลี่ยอยู่ในเกณฑ์มาตรฐานสากล แต่บทคัดย่อภาษาเยอรมันมักมีขนาดสั้นกว่าบทคัดย่อภาษาไทย บทคัดย่อทั้งสองภาษามีโครงสร้างและเนื้อหาคล้ายคลึงกัน ในด้านลักษณะภาษาที่ใช้มีทั้งความแตกต่างกันและความเหมือนกัน ความแตกต่างกันนั้นน่าจะเป็นเพราะรูปแบบและโครงสร้างภาษาที่ต่างกัน ส่วนลักษณะภาษาที่เหมือนกัน โดยเฉพาะความนิยมใช้วลีวลีแบบไม่ระบุตัวบุคคลนั้นสืบเนื่องมาจากขนบนิยมที่เหมือนกันในวงวิชาการไทยและเยอรมันด้านภาษาและวรรณคดี

Abstract

Abstracts in academic journals are essential supplementary part of journal articles. The objective of this research is to analyze comparatively characteristics of abstracts published in German and Thai academic journals of language and literature. This study concerns length, content and structure including linguistic features of those bilingual abstracts. The analytical methodology used in this study focused on the study of discourse patterns by the search of textual components with different contents and functions. The research findings reveal (1) that the average length of the abstracts in both Thai and German languages meet the international standards; (2) abstracts in German are shorter in comparing with abstracts in Thai; (3) abstracts in German and Thai are similar in terms of structure and content; (4) bilingual abstracts can be both different and similar on the basis of linguistic features. Firstly, their differences are due to unlike linguistic form and structure of both languages. Lastly, their similarities can be explained by the same convention implemented both among Thai and German academic communities on language and literature, most notably the preference for the impersonal style.

*งานวิจัยนี้ได้รับทุนสนับสนุนจากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย